Porównanie tłumaczeń Psalmów 96:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech się radują niebiosa i cieszy się ziemia!\* Niech zaszumi morze i to, co je wypełnia![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech się radują niebiosa i niech cieszy się ziemia! Niech zaszumi morze i to, co je wypełnia! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech się weselą niebiosa i niech raduje się ziemia; niech zaszumi morze i to, co w nim jest. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech się weselą niebiosa, a niech pląsa ziemia; niech zaszumi morze, i co w niem jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech się weselą niebiosa a niech się raduje ziemia, niech się wzruszy morze i pełność jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech się cieszy niebo i ziemia raduje, niech huczy morze i to, co je napełnia; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech radują się niebiosa i weseli się ziemia! Niech zaszumi morze i to, co je wypełnia! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech się radują niebiosa i cieszy się ziemia, niech szumi morze i to, co je zamieszkuje! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech się cieszą niebiosa i weseli ziemia, niech zadrży morze i to, co je wypełnia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech się radują niebiosa i weseli się ziemia, niech zahuczy morze wraz z tym, co je wypełnia! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Світло зійшло над праведником і радість для праведних серцем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech się weselą niebiosa, niech się raduje ziemia, niechaj zahuczy morze i wszystko, co je zapełnia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech się weselą niebiosa i niech się raduje ziemia. Niech zagrzmi morze oraz to, co je napełnia. |

1. 1) <x>290 49:13</x>; <x>290 55:12</x> [↑](#footnote-ref-2)